

The Belhar Confession

[Note: The synod of the former Dutch Reformed Mission Church (DRMC) adopted the draft Confession of Belhar in 1982 with an accompanying letter. These two documents should always be read together. In 1986 the DRMC adopted the Confession of Belhar in its final version in Afrikaans. The 2008 General Synod of the Uniting Reformed Church in Southern Africa (URCSA), which resulted from the reunification between the former Dutch Reformed Church in Africa (DRCA) and the DRMC, declared the 1986 Afrikaans version to be the original source document. The 2008 URCSA General Synod in addition adopted the English translation that follows here as the official English version.]

We believe in the triune God, Father, Son and Holy Spirit, who through Word and Spirit gathers, protects and cares for the church from the beginning of the world and will do to the end.

We believe in one holy, universal Christian Church, the communion of saints called from the entire human family.

We believe that Christ's work of reconciliation is made manifest in the church as the community of believers who have been reconciled with God and with one another;

Das Bekenntnis von Belhar

Ursprünglicher Text, der 1986 von der Synode der NG Sendingkerk angenommen und im Jahr 2008 unverändert von der Allgemeinen Synode der Uniting Reformed Church in Southern African zur Bekenntnisgrundlage erklärt wurde. Übersetzung aus dem Afrikaans: Hanns Lessing, in Zusammenarbeit mit Sabine Dreßler, 2016.

Wir glauben an den dreieinigen Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist, der durch sein Wort und Geist seine Kirche von Anbeginn der Welt bis ans Ende versammelt, schützt und erhält.

Wir glauben an die heilige, allgemeine, christliche Kirche, die Gemeinschaft der Heiligen, berufen aus dem ganzen Menschengeschlecht.

Wir glauben, dass das Versöhnungswerk Christi in der Kirche als der Glaubensgemeinschaft sichtbar wird, in der Menschen mit Gott und untereinander versöhnt sind;

Article/Artikel

1

Article/Artikel

2

Eph. 2:11-22

that unity is, therefore, both a gift and an obligation for the church of Jesus Christ; that through the working of God's Spirit it is a binding force, yet simultaneously a reality which must be earnestly pursued and sought: one which the people of God must continually be built up to attain;

that this unity must become visible so that the world may believe that separation, enmity and hatred between people and groups is sin which Christ has already conquered, and accordingly that anything which threatens this unity may have no place in the church and must be resisted;

that this unity of the people of God must be manifested and be active in a variety of ways: in that we love one another; that we experience, practice and pursue community with one another; that we are obligated to give ourselves willingly and joyfully to be of benefit and blessing to one another;

that we share one faith, have one calling, are of one soul and one mind; have one God and Father, are filled with one Spirit, are baptised with one baptism, eat of one bread and drink of one cup, confess one Name, are obedient to one Lord, work for one cause, and share one hope; together come to know the height and the breadth and the depth of the love of Christ; together are built up to the stature of Christ, to the new humanity; together know and bear one another's burdens, thereby fulfilling the law of Christ that we need one another and upbuild one another, admonishing and comforting one another; that we suffer with one another for the sake of righteousness; pray together; together serve God in this world; and together fight against everything that may threaten or hinder this unity;

Eph. 4:1-16

John 17:20-23

Philem. 2:1-5

1 Cor. 12:4-31

John 13:1-17

1 Cor. 1:10-13

Eph. 4:1-6

Eph. 3:14-20

1 Cor. 10:16-17

1 Cor. 11:17-34

Gal. 6:2

2 Cor. 1:3-4

dass die Einheit der Kirche Jesu Christi aus diesem Grund Gabe und Auftrag ist: durch die Wirkung von Gottes Geist ist Einheit eine Kraft, die uns verbindet. Gleichzeitig ist die Einheit aber auch eine Realität, der wir nachjagen und die wir suchen müssen. Für diese Einheit muss das Gottesvolk fortwährend aufgebaut werden;

dass diese Einheit sichtbar werden muss, damit die Welt glauben kann, dass Trennung, Feindschaft und Hass zwischen Menschen und Menschengruppen eine Sünde ist, die Christus bereits überwunden hat, und dass alles, was diese Einheit bedroht, deshalb in der Kirche Christi keinen Platz haben darf, sondern bekämpft werden muss;

dass die Einheit des Gottesvolkes in ihrer Vielgestaltigkeit sichtbar und wirksam werden muss: indem wir einander lieben, miteinander Gemeinschaft erleben, ihr nachjagen und an ihr festhalten; indem wir uns willig und mit Freuden zum Nutzen und zur Seligkeit einander geben, weil wir es uns gegenseitig schuldig sind;

indem wir einen Glauben teilen, eine Berufung haben, eines Herzens und eines Sinnes sind, einen Gott und Vater haben, von einem Geist durchdrungen werden; von einem Brot essen und aus einem Kelch trinken, mit einer Taufe getauft sind, einen Namen bekennen und einem Herrn gehorsam sind, für eine Sache eifern, eine Hoffnung miteinander teilen, gemeinsam die Höhe, die Breite und die Tiefe von Christi Liebe kennenlernen; uns gemeinsam auf Christus hin, zu einer neuen Menschheit aufbauen lassen, unsere Lasten gegenseitig wahrnehmen und gemeinsam tragen, um auf diese Weise das Gesetz Christi zu erfüllen, dass wir einander brauchen, und uns gegenseitig stärken, einander ermahnen und trösten, gemeinsam für die Gerechtigkeit leiden, gemeinsam beten, gemeinsam Gott in dieser Welt dienen und gemeinsam gegen alles kämpfen, das diese Einheit hindert und bedroht;

that this unity can be established only in freedom and not under constraint; that the variety of spiritual gifts, opportunities, backgrounds, convictions, as well as the diversity of languages and cultures, are by virtue of the reconciliation in Christ, opportunities for mutual service and enrichment within the one visible people of God;

that true faith in Jesus Christ is the only condition for membership of this church;

Therefore, we reject any doctrine

which absolutises either natural diversity or the sinful separation of people in such a way that this absolutisation hinders or breaks the visible and active unity of the church, or even leads to the establishment of a separate church formation;

which professes that this spiritual unity is truly being maintained in the bond of peace whilst believers of the same confession are in effect alienated from one another for the sake of diversity and in despair of reconciliation;

which denies that a refusal earnestly to pursue this visible unity as a priceless gift is sin;

which explicitly or implicitly maintains that descent or any other human or social factor should be a consideration in determining membership of the church.

Romans 12:3-8
1 Cor. 12:1-11
Eph. 4:7-13
Gal. 3:27-28
James 2:1-13

dass diese Einheit nur in Freiheit und nicht unter Zwang gestaltet werden kann; dass die Verschiedenheit der geistlichen Gaben, Chancen, Umstände und Überzeugungen wie auch die Unterschiede von Sprache und Kultur kraft der in Christus geschehenen Versöhnung Möglichkeiten für den gegenseitigen Dienst eröffnen und das sichtbare Gottesvolk bereichern;

dass der wahre Glaube an Jesus Christus die einzige Voraussetzung für die Mitgliedschaft in dieser Kirche ist.

Darum verwerfen wir jede Lehre,

die natürliche Unterschiede oder durch die Sünde verursachte Trennungen in einer Weise absolut setzt, dass diese Absolutsetzung die sichtbare und wirksame Einheit der Kirche verhindert, zerstört oder zur Gründung von getrennten Kirchen führt;

die vorgibt, dass die geistliche Einheit durch ein Band des Friedens bewahrt werden kann, während Gläubige desselben Bekenntnisses wegen ihrer Unterschiedlichkeit und durch ihre Unversöhntheit voneinander entfremdet werden;

die verneint, dass die Weigerung, der sichtbaren Einheit als einer kostbaren Gabe nachzujagen, Sünde ist;

die explizit oder implizit behauptet, dass Abstammung oder irgendein anderer menschlicher oder sozialer Faktor einen Einfluss auf die Mitgliedschaft in der Kirche haben könnten.

We believe

that God has entrusted the church with the message of reconciliation in and through Jesus Christ; that the church is called to be the salt of the earth and the light of the world that the church is called blessed because it is a peacemaker, that the church is witness both by word and by deed to the new heaven and the new earth in which righteousness dwells.

that God's life-giving Word and Spirit has conquered the powers of sin and death, and therefore also of irreconciliation and hatred, bitterness and enmity; that God's life-giving Word and Spirit will enable the church to live in a new obedience which can open new possibilities of life for society and the world;

that the credibility of this message is seriously affected and its beneficial work obstructed when it is proclaimed in a land which professes to be Christian, but in which the enforced separation of people on a racial basis promotes and perpetuates alienation, hatred and enmity; that any teaching which attempts to legitimate such forced separation by appeal to the gospel, and is not prepared to venture on the road of obedience and reconciliation, but rather, out of prejudice, fear, selfishness and unbelief, denies in advance the reconciling power of the gospel, must be considered ideology and false doctrine.

Article/Artikel

3

2 Cor. 5:17-21

Matt. 5:13-16

Matt. 5:9

2 Peter 3:13

Rev. 21-22

Eph. 4:17-6:23

Romans 6

Col. 1:9-14

Col. 2:13-19

Col. 3:1-4:6

Wir glauben,

dass Gott seiner Kirche die Botschaft von der Versöhnung in und durch Jesus Christus anvertraut hat; dass die Kirche aufgerufen ist, das Salz der Erde und das Licht der Welt zu sein; dass die Kirche seliggepriesen wird, weil sie Friedenstifterin ist; dass die Kirche in Wort und Tat Zeugin eines neuen Himmels und einer neuen Erde ist, auf der Gerechtigkeit wohnt;

dass Gott durch sein Leben schaffendes Wort und Geist die Mächte der Sünde und des Todes und damit auch Unversöhnbarkeit und Hass, Bitterkeit und Feindschaft überwunden hat; dass Gott durch sein Leben schaffendes Wort und Geist sein Volk befähigt, in einem neuen Gehorsam zu leben, der für Gesellschaft und Welt neue Möglichkeiten eröffnet;

dass diese Verkündigung unglaubwürdig und in ihrer heilsamen Kraft behindert wird, wenn sie in einem Land verkündigt wird, das zwar den Anspruch erhebt, christlich zu sein, gleichzeitig aber durch die erzwungene Trennung auf Grundlage der Rasse Entfremdung, Hass und Feindschaft hervorbringt und verfestigt; dass jede Lehre, die eine solche erzwungene Trennung aus dem Evangelium zu legitimieren versucht und die es nicht wagt, sich auf den Weg des Gehorsams und der Versöhnung zu machen, sondern auf Grund von Vorurteilen, Furcht, Egoismus und Unglaube die versöhnende Kraft des Evangeliums bereits im Voraus verleugnet, eine Ideologie und Irrlehre ist.

Therefore, we reject any doctrine

which, in such a situation sanctions in the name of the gospel or of the will of God the forced separation of people on the grounds of race and colour and thereby in advance obstructs and weakens the ministry and experience of reconciliation in Christ.

We believe

that God has revealed Godself as the One who wishes to bring about justice and true peace on earth; that in a world full of injustice and enmity God is in a special way the God of the destitute, the poor and the wronged and that God calls the church to follow in this; that God brings justice to the oppressed and gives bread to the hungry; that God frees the prisoner and restores sight to the blind; that God supports the downtrodden, protects the strangers, helps orphans and widows and blocks the path of the ungodly; that for God pure and undefiled religion is to visit the orphans and the widows in their suffering; that God wishes to teach the people of God to do what is good and to seek the right;

that the church must therefore stand by people in any form of suffering and need, which implies, among other things, that the church must witness against and strive against any form of injustice, so that justice may roll down like waters, and righteousness like an ever-flowing stream;

Article/Artikel

4

Deut. 32:4

Luke 2:14

John 14:27

Eph. 2:14

Isaiah 1:16-17

James 1:27

James 5:1-6

Luke 1:46-55

Luke 6:20-26

Luke 7:22

Luke 16:19-31

Psalms 146

Luke 4:16-19

Romans 6:13-18

Amos 5

Darum verwerfen wir jede Lehre,

die im Namen des Evangeliums oder des Willens Gottes die erzwungene Trennung von Menschen nach Rasse und Hautfarbe in solcher Situation gutheißt und auf diese Weise den Dienst und die Erfahrung der Versöhnung in Christus bereits im Voraus behindert und dadurch seiner Kraft beraubt.

Wir glauben,

dass sich Gott als der Eine offenbart hat, der Gerechtigkeit und wahren Frieden unter die Menschen bringen will; dass er in einer Welt voller Unrecht und Feindschaft in besonderer Weise der Gott der Notleidenden, der Armen und der Entrechteten ist und seine Kirche aufruft, ihm auch hierin nachzufolgen; dass er den Unterdrückten Recht schafft und den Hungrigen Brot gibt; dass er die Gefangenen befreit und die Blinden sehend macht; dass er die Bedrängten unterstützt, die Fremdlinge beschützt, den Waisen und Witwen hilft und den Gottlosen den Weg versperrt, dass es für ihn reiner und unbefleckter Gottesdienst ist, wenn wir die Waisen und Witwen in ihrer Not besuchen; dass er sein Volk anleitet, Gutes zu tun und für das Recht zu streiten;

dass die Kirche darum Menschen in allem Leid und jeder Not beistehen muss, was auch bedeutet, dass sie gegen jede Form von Ungerechtigkeit Zeugnis ablegen und streiten muss, auf dass Recht ströme wie Wasser und Gerechtigkeit wie ein nie versiegender Bach;

that the church belonging to God, should stand where God stands, namely against injustice and with the wronged; that in following Christ the church must witness against all the powerful and privileged who selfishly seek their own interests and thus control and harm others.

Therefore, we reject any ideology which would legitimate forms of injustice **and any doctrine** which is unwilling to resist such an ideology in the name of the gospel.

We believe

that, in obedience to Jesus Christ, its only Head, the church is called to confess and to do all these things, even though the authorities and human laws might forbid them and punishment and suffering be the consequence.

Jesus is Lord.

To the one and only God, Father, Son and Holy Spirit, be the honour and the glory for ever and ever.



Article/Artikel

5

Eph. 4:15-16

Acts 5:29-33

1 Peter 2:18-25

1 Peter 3:15-18



dass die Kirche als Gottes Eigentum dort stehen muss, wo Gott selbst steht: gegen die Ungerechtigkeit und auf der Seite der Entrechteten; dass die Kirche in der Nachfolge Christi Zeugnis ablegen muss gegenüber allen Mächtigen und Privilegierten, die egoistisch ihre eigenen Interessen verfolgen und andere Menschen beherrschen und benachteiligen.

Darum verwerfen wir jede Ideologie, die Ungerechtigkeit in jeder Form legitimiert, **und jede Lehre**, die nicht gewillt ist, einer solchen Ideologie auf der Grundlage des Evangeliums zu widerstehen.

Wir glauben,

dass die Kirche aufgerufen ist, dies alles im Gehorsam gegenüber Jesus Christus, ihrem einzigen Herrn, zu bekennen und zu tun, selbst wenn die Obrigkeit und menschliche Verordnungen dagegen stehen und selbst wenn Strafe und Leiden damit verbunden sind.

Jesus ist der Herr.

Dem einen Gott, Vater, Sohn und Heiligem Geist, sei Ehre und Herrlichkeit in Ewigkeit.